

H.A.  
8°  
2700

# GWERZ WAR MARO MAB HENAN AR C'HONT KERIKU-KERGUEZEC

## Ballade sur la mort du fils aîné du comte de Kericuff-Kerguezec (\*)



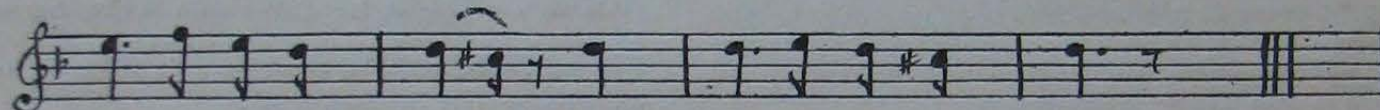
Ar bla mil eiz kant c'houec'h, m'ho ped ma in-ten - tet, Beau-



et eo mab he - nan Ke - ri - kuff Ker - gue - zec Beau-



et eo mab he - nan Ke - ri - cuff Ker - gue - zec, O



vont da stank'Vi - jen da den-nan ar si - gned.

I

Ar bla mil eiz kant c'houec'h, m'ho ped ma intentet,  
Beuet eo mab henan Keriku-Kerguezec.  
Beuet eo mab henan Keriku-Kerguezec,  
O vont da stank Vijen da dennan ar signed.

II

Dijeuni' ras ervad ebarz en ti e dad;  
Monet e ra neuze da glask e gamarad.  
E gamarad fidel, dre ma oa okupet,  
A lavaras d'ean n'halje ket hen monet.

III

Mont e ra e-unan betek ar plas fikset  
'vit monet war ar stank da dapout ar signed.  
Ar som a driouac'h sign a weles 'n eur bagad ;  
Biskoaz nemet unan na hellas da atrap.

IV

Fan evoa hen tapet, o tont ermêz gantan,  
O vont ar skornen vras da derrin dinanan.  
Ar mestr hag ar mewel, er vilin o labourat,  
Pa glewjont krial a oa lejer o zroad.

V

Alas! 'ben m'arrijont e oa zur desedet;  
Gantan war e galon ' oa e habit binniget.  
Eun den, a oa gante, ' oa hanvet Lezobre,  
Ec'h es da Geriku d'annons ar c'hêlo d'e.

VI

« Setu aman an arm hag ive an dilhed  
Klevet e ran laret e oa ' re-man d'ho mab.  
— O ya, med an ôtro, me zo informet mad  
D'anveout an arm hag ive an dilhed. »

I

En l'an mil huit cent six, je vous prie, comprenez-moi,  
s'est noyé le fils aîné de Kericuff-Kerguezec.  
S'est noyé le fils aîné de Kericuff-Kerguezec  
en allant à l'étang de Bizien tirer les cygnes.

II

Il déjeuna bien en la maison de son père:  
il va ensuite chercher son camarade.  
Son camarade fidèle étant occupé  
lui dit qu'il ne pourrait pas, lui (y) aller.

III

Il va seul jusqu'à l'endroit fixé  
pour aller sur l'étang prendre (chasser) les cygnes.  
La quantité de quatre cygnes il vit en une bande  
Jamais qu'un il ne put prendre.

IV

Quand il l'eut pris, en sortant avec,  
se mit la grande glace à se rompre sous lui.  
Le maître et le garçon, au moulin travaillant,  
quand ils entendirent appeler eurent le pied léger.

V

Hélas! quand ils l'atteignirent il était certainement mort,  
avec lui sur son cœur il avait son scapulaire.  
Un homme qui les accompagnait et qui s'appelait Lézobré,  
alla à Kericuff annoncer la nouvelle à eux, (aux Kerguezec)

VI

« Voici l'arme et aussi les vêtements;  
j'entends dire que ceci était à votre fils.  
— Oh oui, dit le monsieur, je suis bien qualifié  
pour reconnaître l'arme et aussi les vêtements. »

(\*) Nous avons recueilli, de la bouche de rhapsodes bretons, trois formes différentes de cette antique ballade. Nous les donnons toutes les trois dans la forme exacte où nous avons pu les retrouver.

Le jeune homme dont on déplore la mort et célèbre les vertus était Louis-Charles de Kerguezec, né à Plézal le 6 septembre 1712, fils aîné de Guy de Kerguezec, chevalier seigneur comte de Kericuff, capitaine des milices du roi pour Plézal et Poutrieux, et de Charlotte de Kergoet de Tronjoly.

Il était le frère de Guillaume Jan Joseph comte de Kerguezec de Kericuff, qui se fit remarquer à la bataille de Saint-Cast, et qui plus tard, Président de la Noblesse aux Etats de Bretagne, fut le chef de l'opposition aux volontés du roi resta célèbre par ses luttes avec le duc d'Aiguillon, et mourut en exil.



Mont e re ar justis hag int gwisket en du,  
Ha gante asamblez ar c'hont a Geriku.  
Savet 'oa ar c'horf paour, gant enor ha resped,  
Kaset da vered Pleuzal da vean interret.

Ar bevien a ouele ha 'krie' bouez o fen;  
« Rouinet e ar barouz, maro tad ar bevien! »  
Lakeet eo 'n e ve, sawet eur groaz neve;  
Leromp tout asamblez : « Requiescat in pace! »

Le parquet (la justice) alla, de noir habillé,  
accompagné du comte de Kericuff.  
On leva le pauvre corps, avec honneur et respect  
et on l'envoya au cimetière de Ploézal pour y être enterré.

Les pauvres pleuraient et criaient à tue-tête :  
« Ruinée est la paroisse, mort le père des pauvres! »  
Il est mis dans sa tombe, on a érigé une croix neuve;  
disons tous ensemble : « Requiescat in pace! »

## GWERZ AN OTRO KERGUEZEC

Glac'haret ec'h omp holl, nan e ket hep rezon,  
gant keu d'eun denjentil natif deuz ar c'hanton.

Eun den puissant ec'h e, pinvik en vertu,  
eun denjentil yaouank dimeuz a Geriku.

Pan evoa debret e lein eun de deuz töl e dad  
hag hen o vont neuze da glask e gamarad.

E gamarad, en eva e galon okupet,  
a respontas d'an otro nan helle ket monet

Ha (hen) krigi 'n e fuzuilh, o vont neuze 'n eun tu  
o sonjal 'retornje c'hoaz da noblans Keriku

Pen na ben gant 'n hent-treuz 'n on chaseal eo èt;  
'barz en bord stank Bizien 'c'h eo bet 'n em rentet

'Barz en bord stank Bizien 'c'h eo bet 'n em tentet  
'n eus remarket warneñ eur vandennad signed.

Seiz sign a oa ane, remarket war ar plas,  
Ha tout int èt en er, 'met unan a dapas

Ha tout int èt en er, 'met unan a dapas  
hag a goueas war an dour, en kreiz ar skornen vras.

Adalek ar heure da vont betek kreiste  
oa eno war ar bord 'sonjal a dostaje.

Ar chas a oa gantan ne oant ket c'hoaz disket  
da vont war an dour da dapet ar signed.

Hen 'diwiskan e voto, justekor ha vesten  
ha da lakât aneze damdostik d'ar chosel.

Ar skornen dinanan, alasi a zo bet torret;  
tiout da vont ernez, alas! nan helle ket.

Hag e kommans da welan, da grial war an dour;  
pidi e ra a galon mam Jezus d'e zikour.

Pidi e ra a galon mam Jezus d'e zikour,  
asistans eur re bennak d'hen tennan eus an dour.

Mes henont, Koadanoan, den a gouraj vaihant,  
'deu ermèz ar vilin evel eun hanter tirant.

Holl duñ ar vilin tout ec'h int tostaet;  
neuze e konkluziont penoz e vije grèt,

Ha piou a vije breman ken hardi, ken kalonad,  
da vont d'annons ar c'hélo da Geriku d'e dad.

N'eus 'met henont, Koadanoan, den a gouraj vad,  
ec'h a d'annons ar c'hélo da Geriku, d'e dad.

« Bonjour d'ac'h, den a joa, Keriku-Kerguezec,  
na gant eur c'hélo trist ec'h on deut d'ho kwelet!

## CWERZ DE MONSIEUR DE KERGUEZEC

Nous sommes tous chagrinés, ce n'est pas sans motif, regret-  
tant (avec le regret d') un gentilhomme originaire du canton.

C'est un homme puissant, riche en vertu,  
un jeune gentilhomme de Kericuff.

Quand il eut déjeuné (mangé son petit déjeuner) un jour à la  
table de son père et lui d'aller ensuite chercher son ami.

Son ami, qui avait le cœur occupé, répondit au monsieur  
qu'il ne pouvait l'accompagner.

Et (lui de) prendre son fusil, se dirigeant alors d'un côté,  
pensant qu'il reviendrait encore au château de Kericuff.

Tout le long du chemin de traverse il est allé en chassant:  
au bord de l'étang de Bizien il s'est rendu.

Au bord de l'étang de Bizien il s'est rendu,  
a remarqué dessus une bande de cygnes.

Il y avait (d'eux) sept cygnes, remarquès sur le lieu  
et tous se sont envolés, sauf un qu'il prit.

Et tous se sont envolés, sauf un qu'il prit,  
et qui tomba sur l'eau, au milieu de la grande glace.

Depuis le matin (pour aller) jusqu'à midi,  
il était là sur la rive, pensant qu'il approcherait.

Les chiens qu'il avait (avec lui) n'étaient pas encore dressés  
à aller sur l'eau prendre les cygnes.

Et lui d'enlever (de déshabiller) ses bottes, justaucorps et veste  
et de les déposer (mettre) près du déversoir.

La glace sous lui, hélas! s'est rompue;  
réussir à sortir, hélas! il ne pouvait pas.

Et il commence à pleurer, à appeler sur l'eau;  
il prie mentalement (de cœur) la mère de Jésus de l'aider.

Il prie mentalement la mère de Jésus de l'aider,  
(demandant) secours de quelqu'un pour le sortir de l'eau.

Mais celui-là, Koadanoan, homme de courage vaillant,  
sort du moulin comme un possédé. (un demi tyran)

Tous les gens du moulin, tous, se sont approchés  
ensuite ils décidèrent ce qui serait fait.

Et qui serait maintenant assez hardi, assez impitoyable  
d'aller annoncer la nouvelle à Kericuff à son père.

Il n'y a que celui-là, Koadanoan, homme de bon courage,  
qui va annoncer la nouvelle à Kericuff à son père.

Bonjour à vous, homme joyeux, Kericuff-Kerguezec,  
c'est avec une triste nouvelle que je suis venu vous voir!



Chetu aman, itron, an arm hag an dilhad;  
unan a zo beuet er stank a lerer eo ho mab! »

An ôtro hag an itron hag an dimezeled  
war leuren o c'hampr hi ' zo bet fatiket.

An ôtro ec'h ês ouz tól da skrivan lizerio  
'vit kas da Bontreo, da gas ar c'hêloïo.

Henont, person Hengoat, Lesklar, a lare  
a oa beuet Keriku ebarz ar stank 'n e goste.

A oa beuet Keriku er stank 'n e goste,  
'c'h aje da interri da Hengoat ' barz eur be.

Klasket ' zo bet eur vag, stignet ar rouedenno;  
ebarz bord Pleuzal eo savet an ôtro.

' n hini a welje Keriku, an ôtro Kerguezec,  
' kreiz 'tre bewar, ken kaer hag ar skarlet,

' kreiz 'tre bewar, ken kaer hag ar skarlet.  
En iliz vras Pleuzal eo e gorf interret.

Adalek ar marchipi betek an nor-dal  
gwerniset eo en kanvo iliz vras Pleuzal.

Gwerniset eo en kanvo ha tapiset gant sei du  
da dougen ar c'hanvo d'an ôtro Keriku.

Breman e hallo Pleuzalis, pinvigen ha pevien,  
dout holl da welan gant keu d'o c'habiten.

Voici, madame, l'arme et les vêtements;  
une (personne) s'est noyée dans l'étang qu'on dit être votre fils! »

Le monsieur et la dame et les demoiselles  
sur le plancher de leur chambre se sont évanouis.

Le monsieur alla à table (à) écrire des lettres  
pour envoyer à Pontrieux y porter les nouvelles.

Celui-là, le recteur de Hengoat, Lesklar, disait  
que s'était noyé Kericuff dans l'étang sur sa rive.

Que s'était noyé Kericuff dans l'étang sur sa rive  
qu'il irait enterrer à Hengoat, dans une tombe.

On a cherché un bateau, jeté les filets:  
Sur la rive de Ploézal on a levé le monsieur.

Celui qui verrait Kericuff, monsieur de Kerguezec,  
entre quatre, aussi beau que la pourpre.

Entre quatre aussi beau que la pourpre;  
en la grande église de Ploézal est son corps enterré.

Depuis le catalfalque jusqu'au portail  
orné en deuil est la grande église de Ploézal.

Ornée elle est en deuil et tapissée (garnie) de soie noire  
pour porter le deuil de monsieur de Kerguezec.

Maintenant pourront les Ploézalais, riches et pauvres,  
venir tous pleurer de (avec le) regret (à) leur capitaine.

---

## GWERZ AN OTRO KERGUEZEC DEUZ A NOBLANS BEUET EN STANK BIZIEN O CHASEAL SIGNED WAR AR SKORN

Glac'haret ec'h omp holl, nan e ket hep rezon,  
gant keu d'eun denjentil natif deuz ar c'hanton.

Eun den payzant ec'h e, pinidik a vertu,  
Eun denjentil yaouank a noblans Keriku.

Pan evoa debret e lein eun de deuz tól e dad  
Hag hen o vont neuze da glask e gamarad.

E gamarad an evoa okupet e galon  
Hag a respontas d'ean penoz n'helle ket mont

Hag hen krige 'n e fuzuilh, o sonjal e retournje  
C'hoaz d'an noblans vras a Geriku en bue.

Pen da ben gant an hent 'n eur chaseal eo ét  
'Barz en bord stank Bizien 'c'h e bet 'n on rentet

Hag an eus remerket warneï eur vandennad signed  
Seiz sign a oa enné ha tout int bet spontet

Seiz sign a oa enné ha tout int ét en ér  
Nemet unan a dapas a goeas er rivier.

En kreiz ar skornen vras adalek ar beure  
Bete kreiste ' oa eno an ôtro o sonjal e tostaje.

Ar chas a oa gantan ne oant ket c'hoaz disket  
Da vonet war an dour da dapet at signed,

Hag hen ' tiwiskan e voto, justekor ha vesten,  
'Lakât ane 'n eur bern eno ' koste 'r chosel,

Ober ra sin ar groaz arôk mont war an dour  
Da bedin mam Jezus a galon d'hen sikour.

---

## GWERZ (CHANT) DE MONSIEUR DE KERGUEZEC de la Maison noble de Kericuff, noyé dans l'Étang de Bizien, en chassant des Cygnes sur la Glace

Nous sommes tous chagrinés, ce n'est pas sans raison,  
regrettant (avec le regret) un gentilhomme natif du canton.

C'est un homme paysant (humble, sans morgue) riche en vertus,  
un jeune gentilhomme du manoir de Kericuff.

Quand il eut déjeuné (mangé son petit déjeuner) un jour à la  
table de son père et lui d'aller ensuite chercher son camarade.

Son camarade avait le cœur pris  
et lui répondit qu'il ne pouvait l'accompagner.

Lui de prendre son fusil, pensant qu'il reviendrait  
encore au grand château de Kericuff en vie.

Tout le long du chemin en chassant il est allé;  
au bord de l'étang de Bizien il s'est rendu.

Et il y a remarqué (il a remarqué dessus) une bande de cygnes,  
comprenant sept cygnes et tous ont été effarouchés.

Il y avait sept cygnes et tous se sont envolés  
sauf un qu'il atteignit et qui tomba dans la rivière.

Depuis le matin au milieu de la grande glace jusqu'à  
midi le monsieur resta, pensant qu'il (le cygne) approcherait.

Les chiens qui l'accompagnaient n'étaient pas encore dressés  
à se jeter à l'eau pour prendre des cygnes.

Et lui d'enlever (deshabiller) ses bottes, justaucorps et veste,  
les mettant en un tas là, près du déversoir.

Il fait le signe de la croix avant d'aller sur l'eau  
pour prier la mère de Jésus, mentalement, de l'aider.



Pa oa arri deuz ar bord, wardro tregont goured,  
Ar skornen dindanan a zo bet torret,

Hag ben kommans da grial, da oelan war an dour  
Ajistans unan bennak da donet d' en sikour

Me' heman Koadanoan, a zo eun den vailhant,  
A zo deut ermèz ar vilin ' vel eun hanter tirant.

Holl dud ar vilin tout ec'h int bet tosteet  
Neuze 'n on gonklujont penoz e vije groet

Ha piou a vo breman da vean ken kalonad  
Da vont d'annons ar c'hélo da Geriku d'e dad.

Me' henont Koadanoan, a zo eun den a fe vad,  
'C'h aje d'annons ar c'hélo da Geriku d'e dad.

Bonjour d'ac'h, den a joa, Keriku-Kerguezec  
Gant eur c'hélo trist ec'h on deut d'ho kwelet :

Chetu aze, itron, an arm hag an dilhad;  
An hini a zo beuet er stank ec'h e ho mab.

An ôtro hag an itron hag an dimezeled  
Da leuren o c'hampr ec'h int bet fatiket.

Unan ec'h a ouz töl da skrivan lizero  
Evit kas da Bontreo d'annons ar c'heloio.

Heman person Hengoat a lere  
Pa oa beuet an ôtro 'oa beuet ' n e goste,

Pa oa beuet an ôtro 'oa beuet ' n e goste  
Hag ebarz en Hengoat e vije groet e ve.

Klasket ' oa bet eur vag ha stignet ar roejo  
Hag e oa en bord Pleuzal ' oa savet an ôtro.

'Nep a welje anean enkreiz entre pewar  
Ken kaer hag ar skarlet en iliz vras a Bleuzal

.....  
..... trema vo interet.

Kri e vije ar galon, ha kri 'nep a welje  
En kichen stank Bizien, eun devez d'abarde,

O welet an dud o redek a bep tu  
Ha da welet sevel korf an ôtro Keriku.

Breman ec'h e konduet d'ar gêr, da di e dad,  
O Doue, Tad Eternel na pebez kalonad!

Pa oa an ôtro oc'h antren en noblans  
'Oa e dad hag e vam er zal hep konnesans,

Tri dervez ec'h e bet war ar vaz-kaon an ôtro,  
Ar c'hleier o karilhoni, tud ar barouz en kanvo.

Adalek ar marchipi betek an nor-dal  
'Oa goarniset an iliz vras a Bleuzal

Goarniset ' oa en kanvo, goarniset en sei du  
Da dougen ar c'hanvo d'an ôtro Keriku

Breman e hallo Pleuzalis, pinigen ha pevien,  
Donet da dougen kanvo d'o c'habiten

Gant kalz a dristidigez ec'h interer anean  
War ar bord a daouzek kant a oa oc'h ajistan

Quand il se trouva du bord à environ trente brasses  
la glace sous lui se rompit.

Et il se prit à crier, à gémir sur l'eau,  
(réclamant) assistance de quelqu'un pour venir à son secours.

Mais celui-ci, Koadanoan, qui est un homme courageux,  
est sorti du moulin comme un possédé (un demi tyran).

Tous les gens du moulin se sont approchés,  
ensuite ils se sont concertés sur ce qui serait fait

Et qui maintenant sera assez sans pitié  
pour aller faire connaître la nouvelle à Kericuff à son père.

Mais celui-ci, Koadanoan, qui est un homme de bonne foi,  
irait annoncer la nouvelle à Kericuff, à son père.

« Bonjour à vous, homme joyeux, Kericuff-Kerguezec,  
c'est avec une triste nouvelle que je suis venu vous voir.

Voilà, madame, l'arme et les vêtements;  
celui qui s'est noyé dans l'étang c'est votre fils! »

Le monsieur et la dame et les demoiselles  
sur le plancher de leur chambre se sont évanouis.

L'un s'installe à table à écrire des lettres  
pour envoyer à Pontrioux annoncer les nouvelles.

Celui-ci, le recteur de Hengoat, disait  
que puisque le monsieur s'était noyé il s'était noyé sur sa rive,

Puisque le monsieur s'était noyé il s'était noyé sur sa rive  
et ce serait à Hengoat que serait fait sa tombe.

On chercha un bateau et on jeta des filets  
et ce fut sur la rive de Ploëzal que fut levé le monsieur.

Quiconque l'aurait vu entre quatre (personnes)  
aussi beau que la pourpre en la grande église de Ploëzal

.....  
..... jusqu'à ce qu'il fut enterré.

Dur eut été le cœur et dur qui n'aurait pleuré  
près de l'étang de Bizien, un jour dans l'après-midi.

En voyant les gens accourir de tous côtés  
pour assister à l'enlèvement du corps de monsieur de Kericuff.

Maintenant il est conduit chez lui, à la maison de son père.  
O Dieu! père éternel, quel créve-cœur!

Quand le monsieur entra au château  
son père et sa mère étaient dans la salle sans connaissance.

Trois journées il est resté sur les tréteaux le monsieur les  
cloches sonnantes les grands glas, les gens de la paroisse en deuil;

Depuis le catafalque jusqu'au portail  
était garnie la grande église de Ploëzal,

Garnie elle était en deuil, garnie de soie noire,  
pour porter le deuil de monsieur de Kericuff.

Maintenant pourront les Ploëzalais, riches et pauvres,  
venir porter le deuil de leur capitaine.

Avec beaucoup de tristesse on l'enterre;  
près de douze cents étaient assistants.

NOTE. — Nous avons donné les trois gwerz telles qu'elles ont été recueillies, en respectant même les erreurs. La première porte une erreur de date. Il faut lire mil sept-cent six au lieu de mil huit-cent six; en effet, d'après les archives de la Maison, la seule mort à laquelle puissent faire allusion ces chants, est celle de Charles-Louis de Kerguezec, qui mourut jeune vers cette époque, tandis qu'en mil huit-cent six, les deux seuls hommes qui subsistaient étaient Jean-René et Toussaint de Kerguezec, âgés respectivement de 36 et de 32 ans, qui venaient de rentrer d'exil, après avoir fait toutes les campagnes de l'émigration; ils n'avaient jamais eu de frères. Du reste, l'étang de Bizien, dont il est question, n'existe plus, de mémoire d'homme. Les terres l'ont depuis très longtemps envahi.